

Inhalt

Danksagung	9
1 Einleitung	11
1.1 Thematik und Fragestellung	12
1.2 Inhalt der Einzelkapitel	14
2 Analysedimensionen für die sprachlichen Konstruktionen aus der Perspektive der Metaphertheorien	19
2.1 Dimension 1: Traditionelle Metaphertheorien	20
2.1.1 Metapher und Analogie	20
2.1.2 Metapher und lexikalische Solidarität	23
2.2 Generative Linguistik und Kognitive Linguistik	28
2.3 Dimension 2: Embodiment und Konzeptuelle Metaphertheorie	30
2.3.1 Ausgangspunkt: Embodiment-Hypothese	31
2.3.2 Konzeptuelle Metaphertheorie	34
2.4 Dimension 3: Identifikation der Metaphern und der metaphorischen Konstruktionen	40
2.5 Dimension 4: Erweiterte Konzeptuelle Metaphertheorie ...	44
2.6 Dimension 5: Funktionen der Metaphern	47
2.7 Orientierungsmetaphern im Chinesischen und Deutschen ..	54
2.8 Synthese: Überlegungen für die Analyse der Metaphern und metaphorischen Konstruktionen	57
3 Analysedimensionen für die sprachlichen Konstruktionen aus der Perspektive der Konstruktionsgrammatik	61
3.1 Allgemeines zur Konstruktionsgrammatik	62
3.1.1 Entwicklungsgeschichte der Konstruktionsgrammatik	62
3.1.2 Die grundlegenden theoretischen Ansätze der Konstruktionsgrammatik	66
3.2 Dimension 1: Konstruktionsdefinitionen nach Goldberg ...	67
3.3 Dimension 2: Struktur der Konstruktion	77

3.4	Dimension 3: Bedeutung der Konstruktion	82
3.4.1	Semantische Motiviertheit der Konstruktion als Bedeutung-Form-Paar	82
3.4.2	Streitigkeit über die Bestimmung der semantischen Rollen einer Konstruktion	83
3.5	Dimension 4: Prosodie der Konstruktion	89
3.6	Dimension 5: Pragmatik der Konstruktion	95
3.7	Synthese: Das PSSP-Modell für eine Konstruktionsanalyse . .	99
4	Aufbau der Korpora und Darstellung der integrativen Methoden . .	103
4.1	Aufbau der Korpora	103
4.1.1	Die verwendeten Sprachdaten für Analyse auf der idiomatischen Ebene	103
4.1.2	Die verwendeten Sprachdaten für die Analyse auf der textuellen Ebene	110
4.1.3	Die verwendeten Sprachdaten für die Analyse auf der multimodalen Ebene (Konstruktion-Bild-Komposition)	116
4.2	Methode	117
4.2.1	Das methodische Verfahren der idiomatischen Analyse	117
4.2.2	Das methodische Verfahren der textuellen Analyse	131
4.2.3	Das methodische Verfahren der multimodalen Analyse (Konstruktion-Bild-Interaktion)	139
5	Metapher und idiomatische Konstruktionen	147
5.1	Prosodie in den chinesischen und deutschen Schriftsprachen	147
5.1.1	Prosodische Dimensionen der chinesischen Schriftsprache	148
5.1.2	Prosodische Dimensionen der deutschen Schriftsprache	153
5.2	Grundlegendes zu den analysierten metaphorischen Konstruktionen im Chinesischen und Deutschen	159
5.2.1	<i>Chengyu</i> (成语) als eine auffällige idiomatische Konstruktion im Chinesischen	160
5.2.2	Phraseologismen und phraseologische Konstruktionen im Deutschen	171
5.3	Analysedimensionen der idiomatischen Konstruktionen im Chinesischen	178
5.3.1	Prosodische Dimension	178

	5.3.2 Strukturelle Dimension	183
	5.3.3 Semantische Dimension	220
	5.3.4 Pragmatische Dimension	225
5.4	Analysedimensionen der idiomatischen Konstruktionen im Deutschen	230
	5.4.1 Prosodische Dimension	231
	5.4.2 Strukturelle Dimension	235
	5.4.3 Semantische Dimension	249
	5.4.4 Pragmatische Dimension	258
5.5	Schlussbetrachtung	262
6	Metaphorische Konstruktionen im Text	265
6.1	Metaphorische Konstruktion, Frame und Argumentation	266
	6.1.1 Naturmetaphorik	267
	6.1.2 Tiermetaphorik	270
	6.1.3 Freizeitbeschäftigungsmetaphorik	271
	6.1.4 Reisetmetaphorik	276
	6.1.5 Essensmetaphorik	279
	6.1.6 Krankheitsmetaphorik	282
	6.1.7 Wirtschaftsmetaphorik	285
6.2	Metaphern in der Fachkonstruktion	287
6.3	Kreative Konstruktionen und Konkurrenzstrategien	294
	6.3.1 Übernahme	295
	6.3.2 Umdeutung	297
	6.3.3 Umwertung	299
	6.3.4 Anpassung	300
6.4	Zwischenfazit	303
7	Metaphorische Konstruktionen in der Titelbild-Titelstory-Interaktion	307
7.1	Kategorien der Titelbild-Konstruktion-Konstellation	307
7.2	Fallbeispiel 1: 中国球途 (<i>Zhong Guo Xin Wen Zhou Kan</i> , 23/2018)	316
	7.2.1 Titelbild und Titelbild-Konstruktion-Konstellation	317
	7.2.2 Analyse der idiomatischen Konstruktionen	321
	7.2.3 Text bzw. Diskursanalyse	334
	7.2.4 Zusatzdimensionen	351

7.3	Fallbeispiel 2: Ciao amore! Italien zerstört sich selbst – und reißt Europa mit (<i>Der Spiegel</i> , 23/2018)	352
7.3.1	Deskriptive Beschreibung des Titelbilds	353
7.3.2	Analyse der idiomatischen Konstruktionen	354
7.3.3	Text bzw. Diskursanalyse	359
7.3.4	Zusatzdimensionen	375
7.4	Zwischenfazit	378
8	Zusammenfassung und Ausblick	381
	Literaturverzeichnis	387
	Register	401
	Abbildungsverzeichnis	405
	Tabellenverzeichnis	407